

Università degli Studi di Bologna
 Seminario di Linguistica tedesca: *Mündliches Erzählen*
 prof. Eva-Maria Thüne

Facoltà di Lingue e letterature straniere
 anno accademico 2000/2001
 studente: Andrea Maini

L'oca butona

Analyse einer Erzählung

Inhaltsverzeichnis

a. Transkription der Geschichte <i>L'oca butona</i>	2
b. Interpretation der Erzählung	7
c. Analyse der Erzählung	8
c.1. Textart	8
c.2. Szenengliederung	8
c.3. Typische Ausdrücke der gesprochenen Sprache	11
c.4. Dialektale Ausdrücke	11
c.5. Zeitangaben	12

a. Transkription der Geschichte *L'oca butona*

NAME/ALTER DER INFORMANTIN: Wally Martini, 80
 BERUF: Rentnerin
 DATUM/ORT DER AUFNAHME: 1. Mai 2001, Wallys Wohnung
 INTERVIEWER: Andrea Maini
 AUFNAHMEGERÄT/KASSETTEN NR.: Panasonic VAS, TDK IEC1-TYPE 1
 SPRECHZEIT: 5'33''
 KONTEXT: Während des zweiten Weltkrieges musste Wally nach Norditalien umziehen.

Transkriptionszeichen:

* Pause

** längere pause

= Verschleifung zwischen Wortgrenzen

<u> upstep <d> downstep

> leiser <lauter

□ schneller □ langsamer

/ Tonanstieg \ Tonabfall

↑ Tonanstieg □ Tonabfall

_____ starker Akzent

GROSSBUCHSTABEN: Kommentare

~~Wort~~ Wörter der Transkription in Verbindung mit Kommentare

§ Wortunterbrechung

: Vokaldehnung

AM = Andrea Maini

WM = Wally Martini

01 AM: Ma * intanto cos'è la putona\

02 AM: non capisco cos'è cosa vol dire

03 WM: a butona

04 AM: ah* mutona

05 WM: No* bu*bu*

<d><u><u>

06 WM: Perché era una oca* un'oea era un'oca che*

07 AM: a-ah

08 WM: E allora* capito* faceva*

>

09 WM: ↑bu:ta

<u>

10 WM: La chiamavo*

11 WM: ↑bu:ta

<u>

12 WM: Do§ perché era piccolina*

13 WM: Dopo quando è diventata grande

14 WM: abbiamo cominciato a dire*

15 WM: ↑bu:to:na

<u>

16 WM: Perché s'era ~~ammaestrata~~ hai capito

17 AM: < sì sì sì

18 WM: Lei veniva sempre dietro*

19 WM: □ sempre dietro a me/

20 WM: Io andavo ne§ nel nel fienile

21 WM: Lei sempre lì\

22 WM: E allora s=io magari

23 WM: □ lavavo la biancheria ~~la roba~~*

24 AM: mh mh mh

25 WM: E lei intanto si faceva dei bagni

26 WM: si faceva tutta*

27 WM: ~~sempre~~ stava ~~sempre~~ vicino a me hai ~~capito~~* eh-□ tutto quello che

<u>

<u>

< d >

28 AM: sì sì sì

29 WM: □ quando dopo mi sedevo/

30 WM: per esempio lei si metteva lì tranquilla

31 WM: □ vicino a me

32 WM: ↑era* ormai era come una una bambina capito

- 33 WM: s'era affezionata\
 34 AM: sì sì ahm* questo dove poi\
 35 WM: questo era a morciano\
 36 WM: ancora non eravamo sfolati
 37 WM: perché* io ancora facevo servizio lì nel ~~municipio/~~
 38 AM: ~~mh mh~~
 39 WM: □ e allora capito
 40 WM: fino a che non abbiamo avuto l'~~ordine di~~*
 41 AM: ~~sì sì sì~~
 42 WM: di evacuare insomma di di di sfolare siamo stati lì\
 <
 43 WM: ↑ e ~~allora/~~
 <u>
 44 WM: □ non sapendo come fare/
 45 WM: me la sono portata dietro*
 46 WM: avevo messo un bel cestino/
 47 WM: con la sua paglia/*
 48 WM: così l'ho messa dentro lì\
 49 WM: e poi è venuto l'ordine di*
 50 WM: □ di sfolare
 51 WM: e siccome non c'era altro mezzo che questa colonna tedesca che andava noi
 dovevamo andare* a forli/
 52 WM: a prendere il treno
 53 WM: perché stavamo sfolando
 54 WM: □ nel veneto*
 55 WM: dai mie* dai miei nonni*
 56 AM: sì
 57 WM: ↑ □ e allora**
 58 WM: □ un bel momento abbiamo siamo stati mitragliati
 59 WM: hai capito/
 60 WM: e io appena così e monta giù/
 61 WM: ci siamo messi in uno dei così tutti adagiati sopra la ~~searpata~~ per ripararci

<

- 62 WM: e tutto una volta e lei l'avevo lasciata lì
- 63 WM: poverina*non sapevo non ho pensato per ↑ niente a lei
- 64 AM: ~~la butona~~
- 65 WM: diciamo così*
- 66 WM: eh* si pensa ~~uno a salvare~~ la pelle
- 67 AM: ~~eh certo~~
- 68 WM: □ per sé/*
- 69 WM: □ per quanto*
- 70 WM: □ e allora invece* tutto un bel momento
- 71 WM: lei ha ha scardinato via tutto lì il cesto
- 72 WM: ↑così ha preso la volata/
- 73 WM: □ è venuta giù dalla scarpata/
- 74 WM: e s'è messa vicino a me con le ali ~~come così*~~
- <
- 75 AM: LACHT
- 76 WM: così come stavo io*
- 77 WM: hai ~~capito*~~ eh*
- 78 AM: sì-sì-sì
- 79 WM: è molto intelligente*
- 80 WM: dopo* dopo non l'ho più lasciata*
- 81 WM: ↑dopo l'ho portata su quando abbiamo potuto prendere il treno per andare su nel veneto/*
- 82 WM: □siamo abbiamo fatto il viaggio normale perché lassù/*
- 83 WM: lassù non era in stato di guerra*
- 84 WM: somma * avanzavano dal sut** eh*
- 85 WM: □ e dopo siamo stati un po' dal nonno sfolati in campagna così e* e e**
- 86 WM: ↑siccome là ci sono tutti quei* fossal*
- 87 WM: come dicono quei ~~canali~~ quei canali di qua e di là
- 88 AM: sì
- 89 WM: ↑e io andavo
- 90 WM: andavamo a lavarci/
- 91 WM: □ ci si lavava
- 92 WM: si faceva=anche un piccolo bagno in mezzo a ~~quelle~~ che non ti vedeva nessuno\
- 93 AM: ~~mh mh mh~~ sì

- 94 WM: e allora io siccome nel sentiero c'era l'erba alta/*
- 95 WM: eh* e allora io ogni tanto mi nascondevo*
- 96 AM: sì
- 97 WM: □ e lei*
- 98 WM: ↑gogò-gogò-gogò
<u> <u> <u>
- 99 WM: mi ~~cercava dappertutto~~
- 100 AM: LACHT
- 101 WM: □ perché non mi ~~vedeva~~*
LÄCHELND
- 102 WM: e allora come ha visto che s'è mossa un po' l'erba
- 103 WM: è venuta di volata lì*
- 104 WM: m'ha visto e*
- 105 WM: □ s'è accovacciata vicino a me**
- 106 WM: ↑e-poi* veniva con me a questo canale*
<u>
- 107 WM: intanto io lavavo/*
- 108 WM: oppure facevo le cose/*insomma*
- 109 WM: e lei faceva il suo bagno*
- 110 WM: hai capito*
- 111 WM: era quando era tutta bella tranquilla si metteva al sole* là* a scrollarsi tutto/
- 112 WM: e poi *se ne ce ne tornavamo a casa*
>
- 113 AM: Stava di fianco a te dietro a te e
- 114 WM: Sì sì stava sempre
- 115 WM: □ dietro a me\
- 116 WM: ↑allora dopo e*
- 117 WM: □ E là mi ricordo che c'erano i miei zii/
- 118 WM: □ e mi dice\
>
- 119 WM: ↑Vali.* dove l'hai mèsa la butona.*
<u> >
- 120 WM: □Anche loro sai che hanno quella quella cadenza che hanno là*
- 121 WM: Mi riusciva da ridere dico* eh là*

- 122 WM: Invece purtroppo* mh* quando*
<
- 123 WM: Quando siccome loro avevano i i miei zii avevano avevano un allevamento
di*bestiame*
- 124AM: sì-sì
- 125 WM: E purtroppo nello scarico dietro così è vero*
- 126 WM: Il liquame lei* lei andava
- 127 WM: □ andava ap§ a pescare là e s'è avvelenata*
- 128 AM: e=ssoccia
- 129 WM: È andata così perché*□ è vero*
- 130 WM: si è ~~intossicata~~ perché non era*
<u>
- 131 WM: E dopo e* è stata sepolta*
- 132 WM: Così* è finì§ è finita così la storia di questa butona che era una paperina/* eh*
<u>
- 133 WM: Che si allevava per poterla mangiare in tempo di guerra/
- 134 WM: E invece dopo ci siamo affezionati*
- 135 AM: Paperina o un'oca\
- 136 WM: Eh* un'oca un'oca*
- 137 WM: be' be' insomma* era piccola*
- 138 WM: non so come si chiama il piccolo dell'oca\ eh*
- 139 WM: perché ↑~~paperina~~ no perché è uno strumento\
<
- 140 AM: LACHT

b. Interpretation der Erzählung

In dieser Geschichte wird ein Tier mit menschlichen Eigenschaften ausgestattet (Anthropomorphisierung). Es handelt sich um eine Gans, die während des Krieges gezüchtet wurde, damit man etwas zu essen hatte. Doch wurde sie nicht getötet.

Das Ziel der Erzählerin ist, das Leben der Gans als das Leben eines Menschen während des Krieges darzustellen, dass heißt ein Leben in ständiger Todesgefahr.

Obwohl die Erzählung reich an humoristischen Einzelheiten ist, kann den Zuhörenden der Ernst der Geschichte nicht entgehen und man wird vom plötzlichen Tod der Gans überrascht.

c. Analyse der Erzählung

c.1. Textart

Es handelt sich um eine erklärende Geschichte. Häufig sagt die Erzählerin “capito” oder “hai capito”. Sie bemüht sich um die bestätigende Rückmeldung des Zuhörers. Sie verbessert sich mit verschiedenen Selbstkorrekturen und Formulierungsmustern: (Z. 71) “siamo abbiamo fatto”, (Z. 78) “andavamo a lavarci”, “ci si lavava”, (Z. 97) “e poi se ne ce ne” und (Z. 115) “così è finì è finita così”. Die Erzählung ist reich an Rückblenden, die das Bemühen der Erzählerin um Deutlichkeit zeigen. Das Zusammenspiel von Rückblenden, Zeitsprüngen und Vorausschauen zeigt, dass die Erzähltechnik der Montage vorherrscht.

c.2. Szenengliederung

Einstieg 1-5	
ERSTER AKT	
Vorgeschichte 6-16	Von Zeile 6 bis Zeile 16 ist eine Vorgeschichte zu erkennen. Dem Zuhörer wird der Ursprung des Tiernames erklärt. Dabei werden expressive Laute gebraucht, um die Stimme der Gans wieder zu geben: “bu:ta” (“perché era piccolina”, Z. 12), “butona” (“quando è diventata grande”, Z. 13).
Expressive Laute 9, 10, 15	
Erste Szene 17-33	Von Zeile 17 bis 33 befindet sich die erste Szene, in der das allmählich menschlich erscheinende Benehmen der Gans gezeigt wird. Diesbezüglich nenne ich die zwei Evaluationen (Z. 32-33) “era ormai come una bambina” und “s’era affezionata”.
Evaluation 32, 33	
Erste Rückblende 35-42	Die Frage des Zuhörers (Z. 34) kennzeichnet den Schluss der ersten Szene und bringt die Erzählerin dazu, eine Rückblende hinzuzufügen (von Zeile 35 bis 42, zeitliche und örtliche Angaben).
Zweite Szene 43-50	Von Zeile 43 bis 50 erstreckt sich die zweite Szene, in der eine Atomisierung der Darstellung (Z. 46-49) “un bel cestino”, “con la sua paglia”, “così l’ho messa dentro lì” zu verfolgen ist. Diese Szene gilt als Orientierung für die dritte Szene.
Atomisierung 46-49	
Zweite Rückblende 51-55	Die Rückblende 2 (Z. 51-55) ergänzt die erste Rückblende.

<p>Dritte Szene 57-69</p> <p>Planbruch 58</p> <p>Evaluation 63, 66</p>	<p>Die dritte Szene (Z. 50-60), welche die zentrale Szene ist, zeigt einen dramatischen Höhepunkt der Geschichte. Wally und die Gans wollen zusammen mit einer deutschen Truppe nach Forli ziehen (Planbruch, Zeile 58: “un bel momento abbiamo siamo stati mitragliati”), aber sie kommen in einen Hinterhalt der Alliierten (dazu die Evaluationen zu Zeile 63 und 66 “poverina”, “eh si pensa uno a salvare la pelle”).</p>
<p>Vierte Szene 70-79</p> <p>Planbruch 71</p> <p>Evaluation 79</p> <p>Atomisierung 71-74</p>	<p>In der darauf folgenden Szene ist die Gans Butona die Protagonistin, weil sie sich auf den Boden legt, wodurch sie das Verhalten der Menschen imitiert (Planbruch zu Zeile 71: “lei ha scardinato tutto li il cesto”). Die Erzählerin hebt hervor, dass die Gans ihre Flügel genau wie Wally ihre Arme legt, womit sie betonen will, dass die Gans sich besonders mit Wally identifiziert (Z. 74, 75 “s’è messa vicino a me con le ali”, “così come stavo io” und die Evaluation zu Zeile 79 “è molto intelligente”).</p> <p>Von Zeile 71 bis 74 erlaubt der Gebrauch vom “passato prossimo” (hier als szenisches Präsens benutzt) eine Atomisierung.</p>
<p>ZWEITER AKT</p> <p>Zweite Vorgeschichte 80-81</p> <p>Dritte Rückblende 82-84</p> <p>Weiterführung der zweiten Vorgeschichte 85-92</p>	<p>Die Zeilen 80 bis 81 und von 85 bis 92 (außer 82 bis 84, die zu einer orientierenden Rückblende gehören) gelten als zweite Vorgeschichte, und zwar als Prolog für den “zweiten Akt” der Geschichte, welcher eine “Imitatio” in Bezug auf den ersten Akt (d.h. die Summe der vorigen Szenen und Rückblenden) ist. Mit “Expositio” meine ich die Darstellung der Humanisierung des Tieres durch die Erzählerin und mit “Imitatio” meine ich die Weiterführung der Erörterung, die aus Szenen, welche denen des ersten Aktes nachgebildet sind, besteht (siehe weiter das Vergleich zwischen Zeile 74, vierte Szene und Zeile 105, fünfte Szene). Ziel der Erzählerin ist es, die Zuhörenden stärker zu überzeugen, dass dieses Tier genau wie ein Mensch reagiert (vgl. Zeile 32: “una bambina”)</p>
<p>Fünfte Szene 81-90</p> <p>Intersubjektive Polyphonie durch expressive Laute 98</p>	<p>Bei der fünften Szene zeigt sich das Phänomen der intersubjektiven Polyphonie durch expressive Laute (Z. 98: “gogò gogò gogò). In Zeile 85 (“mi cercava dappertutto”) wird die Tierstimme interpretiert (als ob die Gans fragte: wo bist du?).</p>

	<p>Obwohl hier kein echter Dialog stattfindet, könnte dieses Phänomen als Polyphonie bezeichnet werden.</p>
Planbruch 102	<p>In Zeile 102 ist ein Planbruch zu bemerken (“e allora come ha visto che s’è mossa un po’ l’erba”).</p>
Atomisierung 103-05	<p>Die szenische Folge von Zeile 103 bis 105 bildet eine Einheit durch den Gebrauch des “passato prossimo” anstatt des “imperfetto”. Zeile 105 (“s’è accovacciata vicino a me”) und Zeile 75 (“s’è messa vicino a me”) sind auf gleiche Weise gebaut. In beiden Fällen hat die Erzählerin den Plan, die Zuhörenden sowohl zu amüsieren als auch ein bisschen zu rühren.</p>
Sechste Szene 106-15	<p>Die sechste Szene vermittelt die Vorstellung, dass die Gans nun erwachsen sei, oder besser, dass das Leben zusammen mit der Erzählerin schon etwas Alltägliches geworden war (Z. 111-112: “era quando era tutta tranquilla si metteva al sole là a scrollarsi tutto e poi se ne ce ne tornavamo a casa”).</p>
Siebte Szene 116-22	<p>Die folgende Szene, die siebte, zeigt einen Stimmungswechsel und eine Vorbereitung auf den dramatischen Tod des Tieres.</p>
Szenisches Präsens Intersubjektive Polyphonie 119 Planbruch 119	<p>Interessant ist der Gebrauch des szenischen Präsens (“e mi dice”, Z. 118). Hier, wie auch in der fünften Szene, ist eine intersubjektive Polyphonie zu erkennen, indem die Erzählerin die Aussprache und die Aussage eines Onkels wiedergibt (Z. 119: “vali: dove l’hai mèsa la butona:”). Diese Stelle ist auch als Planbruch zu verstehen.</p>
Evaluation 120, 121	<p>Alle Dialoge zwischen der Erzählerin und den Verwandten werden nicht auf Standard-Italienisch wiedergegeben, denn dies war bei den Verwandten offensichtlich nicht gebräuchlich. In dieser Gegend wurde vor allem eine Übergangsvarietät von “Trevigiano” und “Friaulisch” gesprochen. Deshalb vermute ich, dass die Erzählerin die direkte Rede verwendet hat, weil die Erfahrung auf Dialekt erinnert wird, und weil sie noch expressiver und lebendiger wird, wenn die Erzählerin auf Dialekt spricht.</p>
Vierte Rückblende 123-25	<p>Darauf bezieht sich auch die Evaluation über die Mundart: “anche loro sai che hanno quella cadenza” und “mi riusciva da ridere”.</p>
	<p>Es folgt eine Rückblende, in der Vermutungen geäußert werden, wie die Gans “Butona” gestorben ist (“e purtroppo nello scarico”); Einleitung der letzten</p>

	zwei Szenen.
Achte Szene 126-30	In dieser Szene und der folgenden (neunte, Schlusszene, die allein aus Zeile 131 besteht) werden die Wörter ‘Tod’ und ‘Sterben’ vermieden (Z. 127: “s’è avvelenata”, Z. 131: “è stata sepolta”), als ob die Erzählerin fürchte, dass solche Worte zu stark seien.
Neunte Szene 131	Bei Szene 9 wirkt der Ausdruck “sepolta” als Bekräftigung des Vergleichs Mensch-Gans (Beerdigung).
Koda 132-140	Danach folgt eine Koda (“è finita così la storia di questa butona”).

c.3. Typische Ausdrücke der gesprochenen Sprache

	Zeilen	Wallys Ausdruck	Standard-Italienisch
1)	8, 39	E allora	seguiva
2)	18	Veniva sempre dietro	
3)	23	La roba	Le cose
4)	45	Me la sono portata dietro	L’ho portata con me
5)	70	Un bel momento	All’improvviso
6)	60	Monta giù	Sono scesa
7)	62	E tutto in una volta	All’improvviso
8)	72	Ha preso la volata	È corsa giù
9)	84	somma	insomma
10)	103	È venuta di volata	È corsa veloce

Bemerkung:

der Gebrauch von 5- 8 zeigt, wie die Erzählerin Spannung schaffen will.

c.4. Dialektale Ausdrücke

Zeile/n	Wallys Ausdruck	Standard-Italienisch
50	<i>Sfolare</i> : friaulische Aussprache des italienischen Wortes	sfollare
84	<i>Sut</i> : friaulische Aussprache von ‘sud’	sud
86	<i>Fossal</i> : friaulisches Wort	Canali di scolo
119	<i>Dove l’hai mèsa la butona</i> : Trevigiano-	Dove è (la) butona?

	Friaulisch	
121	<i>Mi riusciva da ridere</i>	Mi veniva da ridere
125, 129	<i>È vero</i> : als Rückversicherungssignal typisch für Romagnolisch	sai, appunto (Rückversicherungssignal)

c.5. Zeitangaben

Zeile	Zeitangabe
13	Dopo, quando
18	sempre
19	Sempre
21	sempre
25	Intanto
27	sempre
29	Quando, dopo
49	poi
58	Un bel momento
67	Tutto una volta
70	Tutto un bel momento
80	Dopo
85	Dopo
106	poi
107	Intanto
111	Quando
112	Poi
116	Dopo
122	Quando
131	Dopo
134	dopo

Bemerkungen:

die meisten Zeitangaben haben die Funktion, Szenen voneinander zu trennen; sie dienen auch als "Zoom" auf das Verhalten der Gans.